Департамент образования и науки города Москвы

Государственное бюджетное образовательное учреждение

города Москвы

«Школа № 1579»

ЖИЗНЬ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Автор работы**:

Татаринова Вероника Ивановна,

ученица 4 класса «А»,

ГБОУ Школа №1579

**Руководители:**

Ваниосова Наталья Викторовна,

учитель начальных классов,

ГБОУ Школа №1579

Симановская Валерия Артемьевна,

учитель английского языка,

ГБОУ Школа №1579

Москва,

2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение……………………………………………………………………..…. 3

Глава I. Теоретические основы исследования заимствований

1.1. Понятие заимствования ...……………………………..…….… 5

1.2. Причины появления заимствований в русском языке ……..…5

1.3. Способы образования заимствований в русском языке и их

деление на группы………………………………………………...…. 6

1.4. Сферы употребления заимствований .…………………………. 7

Глава II. Исследование роли заимствований в жизни подростков

2.1. Причины появления заимствований в речи подростков …… 9

2.2. Отношение подростков к заимствованиям ………………………………10

Заключение………………………………………………………………..….... 13

Список литературы ……………………………….…………………….…….. 14

Приложение ………………………………………………………...………..... 15

**ВВЕДЕНИЕ**

Русский язык, как и любой другой язык в мире, находится в процессе постоянного развития. Он обогащается новыми словами, без которых мы не можем представить речь современного человека. Существует множество причин появления новых слов в русском языке. Одной из главных причин является развитие науки, которая создает новые термины и понятия, не существовавшие ранее. Чаще всего новые слова приходят в русский язык из самого распространенного языка в мире - английского, так как именно он является языком международного общения. Такие слова, пришедшие к нам из других языков, называются заимствованиями. Заимствования из английского языка очень часто встречаются в русском языке. Мы слышим их в нашей повседневной жизни, включая радио, телевизор, а чаще всего, когда пользуемся интернетом. Более того, мы используем английские заимствования ежедневно, зачастую даже не замечая этого. Эти слова понятны русскому человеку, даже если он не изучал английский язык. Это связано с тем, что нам не требуется знать перевод слов-заимствований, так как русскоговорящему человеку знакомы явления и понятия, обозначаемые этими словами. Этот факт говорит о том, что количество используемых нами слов-заимствований увеличивается. Таким образом, **актуальность** данного исследования связана с распространением английских заимствований в русском языке, а также с их противоречивым влиянием на речь современных русских людей, а в особенности на речь подростков.

**Целью** исследования является изучение степени влияния заимствований на речь подростков.

Для достижения поставленной цели было необходимо решить следующие **задачи**:

1. определить понятие заимствования и англицизма;

2. рассмотреть причины появления заимствований в русском языке;

3. изучить способы группирования и образования заимствований в русском языке;

4. определить сферы употребления заимствований;

5. исследовать причины появления заимствований в речи подростков;

6. выявить отношение подростков к заимствованиям путем проведения социологического опроса.

Для достижения цели и решения задач были использованы такие **методы исследования**, как анализ образовательных ресурсов, изучение теоретических материалов, а также проведение социального опроса.

**Объект** исследования: русский язык.

**Предмет** исследования: английские заимствования в речи подростков.

**Гипотеза**: возможно, современные подростки в своей речи используют слишком большое количество английских заимствований, которые можно было бы заменить на слова из русского языка.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что разработанные материалы можно использовать на уроках русского и английского языка.

Работа имеет традиционную **структуру** и состоит из введения, основной части, заключения, списка литературы и приложения.

**ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

* 1. **Понятие заимствования**

Многие ученые считают, что главными чертами любого современного языка являются подвижность, изменчивость, а также стремление к развитию и обогащению с помощью различных путей и способов (Крысин 2008). Одним из способов, позволяющим обогатить словарный запас, является заимствование слов из другого языка.

“Большой энциклопедический словарь” под заимствованием понимает взаимодействие языков, в результате которого элементы одного языка переходят в другой (Прохоров 2004). В нашем исследовании мы рассмотрим взаимодействие русского языка с английским.

С процессом взаимодействия языков неразрывно связано понятие англицизма. Толковый словарь Ожегова определяет англицизм, как “слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения” (Ожегов 2004).

* 1. **Причины появления заимствований в русском языке**

Любой язык - живой. Он рождается вместе с народом, развивается, постоянно учится чему-то новому и даже может погибнуть, если на нем никто не будет говорить. Язык, как и человек, не может существовать отдельно от других. В него проникают слова-заимствования путем взаимодействия с культурами разных народов.

Ученые предполагают, что первые заимствования из английского языка появились в 16 веке, так как тогда начали возникать понятия, которых раньше не было в русском языке и им необходимо было дать названия (Брейтер 1997). В период правления Петра I в русском языке появилось еще больше англицизмов, так как Петр набирался опыта у европейских стран, а Англия была одной из них. В русском языке появились такие термины, как *яхта, шхуна, баржа* и многие другие. Начиная с 19 века в русский язык заимствования стали проникать все чаще. Это связано с расширением культурных и общественных связей между Россией и соседствующими странами. В нашем языке появились слова из различных сфер жизни, таких, как спорт (*футбол*, англ. *football*, *финиш*, англ. *finish*), кулинария (*пудинг*, англ. *pudding*), быт (*пиджак*, англ. *jacket*) и многих других.

Таким образом, причины появления заимствований разнообразны. Чаще всего эти слова необходимы русскому языку для обозначения новых понятий и предметов, не существовавших ранее (*файл*, англ. *file*; *компьютер*, англ. *computer*). В связи с тем, что английский язык является языком международного общения, многие английские термины звучат одинаково во всех европейских языках и не нуждаются в переводе. Например, такие слова, как *офис* (от англ. *office*) или *бизнес* (от англ. *business*) понятны как русскому человеку, так и любому жителю Европы.

Еще одной причиной распространения англицизмов является стремление русского языка к упрощению. В качестве примера можно привести слово *дайвинг* (от англ. *diving*), обозначающее подводное плавание. Англицизм *дайвинг* звучит более лаконично, чем русское словосочетание.

Последней причиной появления английских слов в русском языке ученые считают моду на английские слова и выражения. Особенно эта тенденция распространена среди подростков (Дьяков 2004).

* 1. **Способы образования заимствований в русском языке и их деление на группы**

Рассмотрев основные причины появления англицизмов в русском языке, а также историю их появления, перейдем к рассмотрению способов их образования и деления на группы. Первый способ - прямой. Такие слова в английском и русском языке будут иметь схожий вид и значение (*мани*, англ. *money* - деньги). Второй способ - гибридный. Он получил такое название потому, что к иностранному корню присоединяется русская морфема. К тому же, может незначительно измениться значение слова (*бузить*, англ. *busy* - быть беспокойным). Следующим способом является калька. Для него характерно полное звуковое соответствие (*диск*, англ. *disk* - устройство для записи). Четвертый способ - полукалька. Так как грамматика русского языка отличается от английской, некоторые слова изменяются в соответствии с нормами русского языка (*релакс*, *релакса*, *релаксировать*, англ. *relax* - расслабляться). Экзотизмы также выделяются в отдельную группу. Их образование связано с традициями и обычаями англоговорящих стран и они не имеют синонимов в русском языке (*чизбургер*, англ. *cheeseburger*). Также выделяют иноязычные вкрапления, то есть слова, которые помогают нам выражать свои эмоции (*вау*, англ. *wow*). В качестве седьмой группы выделяют слова-композиты. Они формируются путем соединения двух английских слов в одно русское (*секонд-хенд*, англ. *second hand*). Последней группой англицизмов являются слова-жаргонизмы, для которых характерно изменение звуков (*агриться*, англ. *anger* - злость).

Изучив способы образования заимствований и их деление на группы, мы поняли, что слова из английского языка переходят в русский при помощи его средств и даже могут приобрести новое значение. При этом все заимствованные слова сохраняют черты, указывающие на их происхождение.

* 1. **Сферы употребления заимствований**

В современном мире англицизмы можно встретить практически в любой сфере. Они окружают нас повсюду. Большинство слов, связанных со спортом, имеют иностранное происхождение (*баскетбол* - англ. *basketball*; *теннис* - англ. *tennis*). Заимствования присущи для сферы науки. Каждый год совершаются новые открытия и названия для них часто придумывают на английском языке (*мобильный*, англ. *mobile*; *онлайн*, англ. *online*). Экономическая сфера также не исключает заимствований, так как многие страны находятся в сотрудничестве друг с другом и используют слова, понятные всем (*менеджер*, англ. *manager*; *босс*, англ. *boss*). Сферами, в которых присутствует наибольшее количество англицизмов, являются интернет и телевидение. С ними мы сталкиваемся в нашей повседневной жизни. В качестве примера слов, относящихся к ним, можно привести *шопинг* (англ. *shopping*) и *ток-шоу* (англ. *talk show*). Последними распространенными сферами, которые мы выделим в нашем исследовании, будут музыка и культура. Слова из этой сферы также вошли в нашу повседневную речь (*попса*, англ. *pop*; *хит*, англ. *hit*).

**ГЛАВА II. ИССЛЕДОВАНИЕ РОЛИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЖИЗНИ ПОДРОСТКОВ**

* 1. **Причины появления заимствований в речи подростков**

Заинтересовавшись англицизмами и заимствованиями, мы задумались, кто больше использует эти слова и выражения: взрослые или дети. В течение некоторого времени мы наблюдали за речью родителей, учителей, одноклассников и выявили, что подростки чаще всего используют англицизмы в своей речи. Они употребляют эти слова по нескольким причинам. Первой причиной может быть тот факт, что современное поколение стремиться следовать моде, которая диктует использование заимствований. К тому же, подростки хотят быть непохожими на других и для этого используют слова, значение которых может быть непонятно остальным. Еще одной причиной употребления англицизмов является распространение влияния интернета, активными пользователями которого являются подростки. Это связано с тем, что большую часть слов, пришедших из английского языка, мы узнаем, играя в компьютерные игры, просматривая видео или фильмы, а также пользуясь социальными сетями. Следующей причиной может стать то, что молодежь не нашла слова-синонима в русском языке. В ходе исследования мы выяснили, что существуют слова, которые не имеют русскоязычного варианта. Последней причиной является желание подростков яснее, проще и лаконичнее выражать свои мысли. Например, вместо использования фразы "*ходить по магазинам*", подросток воспользуется словом "*шопиться*" (от англ. *shopping*). Таким образом, выявив основные причины употребления англицизмов подростками, мы можем сделать вывод о том, что эти слова окружают нас в повседневной жизни и они неразрывно связаны с изменениями, происходящими в мире.

* 1. **Отношение подростков к заимствованиям**

Для того, чтобы понять отношение современного поколения к англицизмам и выявить, понимают ли подростки значение слов, которые они используют в своей речи, был проведен социологический опрос среди учеников четвертого класса. В опросе приняли участие 25 учащихся. Для проведения опроса была создана анкета, в которой учащиеся отвечали на вопросы и комментировали использование слов-заимствований (Приложение 1). Учащимся было предложено проанализировать пять англицизмов: *блогер*, *геймер*, *гуглить*, *банить*, *лайкать*. Выбор этих слов обусловлен тем, что они чаще всего присутствуют в повседневной речи подростков.

В качестве первого задания учащимся было предложено перевести англицизмы на язык оригинала, то есть английский. В ходе опроса мы выяснили, что большинство учащихся понимает, что слово имеет английское происхождение. Практически 80% опрощенных смогли правильно перевести слово на английский язык, некоторые допустили орфографические ошибки. Лишь четверо опрашиваемых не смогли перевести ни одно слово (Приложение 2).

Вторым заданием стал подбор русского синонима для англицизма. В качестве русского синонима слову "*блогер*" был предложен следующий вариант: *видеосъемщик*; к слову "*геймер*" подобрали варианты: *играющий, игрок, игроман*; слово "*гуглить*" получило синонимы: *запрашивать, искать, спрашивать, узнавать*; слово "*банить*" было заменено: *заблокировать, ограничить доступ, выгнать, удалить, отключить, убрать игрока*; к слову "*лайкать*" были подобраны варианты: *понравиться, оценивать, отметить, любить*. Все участники опроса смогли подобрать подходящий вариант. Это говорит о том, что подростки могут заменять англицизмы на слова из русского языка. При этом некоторые учащиеся заменяли англицизм на синоним, который также является англицизмом. Это указывает на то, что речь подростка изобилует словами-заимствованиями (Приложение 3).

Третье задание представляло собой расшифровку значения слова участниками опроса. Большинство учащихся смогли подобрать верные значения к каждому из слов, что еще раз подтверждает то, что ребята хорошо знакомы со словами-заимствования и они вошли в их повседневную речь без искажения смысла. Мы получили следующие результаты. "*Блогер*" - *человек, записывающий видео*; *тот, кто снимает себя и все вокруг; человек, который выпускает ролики на определенную тему*. "*Геймер*" - *человек, который много и постоянно играет в компьютерные игры; тот, кто снимает видео про игры*. "*Гуглить*" - *запрашивать*; *искать в "Google"; найти информацию*. "*Банить*" - *заблокировать человека; выгонять из сервера игры; ограничить вход*. "*Лайкать*" - *понравиться; поддерживать, то, что понравилось в интернете; ставить отметку "понравилось"* (Приложение 4).

В качестве четвертого пункта опроса, учащимся нужно было указать, какие из представленных пяти слов, они используют. Проанализировав результаты, мы увидели, что самыми популярными словами стали "*блогер*" и "*гуглить*". Их используют 88% опрашиваемых. Самым непопулярным словом стало "*геймер*". Лишь 52% опрашиваемых использует это слово. Такой результат может говорить о том, что не все подростки увлекаются компьютерными играми, в которых они могут использовать слово "*геймер*". То есть, это слово имеет узкую направленность. Слова "*блогер*" и "*гуглить*" широко распространены, так как они могут быть использованы в различных сферах общения и ситуациях (Приложение 5).

Для того, чтобы узнать, при каких обстоятельствах учащиеся используют англицизмы, мы предложили указать конкретные ситуации. Мы выяснили, что слово "*блогер*" ребята используют, когда рассказывают про личность из интернета, которая им нравится. Также это слово используется при разговоре с друзьями о просмотренном видео или при разговоре о том, кем бы они хотели стать в будущем. Слово "*геймер*" используется при просмотре видео про компьютерные игры или при совместной игре с друзьями. Слово "*гуглить*" подростки используют, когда им что-то интересно или они хотят найти информацию в интернете. Слово "*банить*" употребляется в случае, когда в компьютерной игре кто-то нарушает правила и его удаляют из сервера. Слово "*лайкать*" может быть употреблено при просмотре фото или видео, которое понравилось или если в жизни происходит что-то радостное (Приложение 6).

Так, мы видим, что ситуации, в которых подростки используют англицизмы, разнообразны. Они пользуются заимствованиями в большинстве случаев при общении друг с другом и без труда понимают, о чем идет речь. Более того, все слова безошибочно употребляются ребятами в нужных ситуациях.

В заключительной части опроса учащимся нужно было указать как часто они используют англицизмы в своей речи. Мы выяснили, что больше половины опрашиваемых использует англицизмы очень часто, лишь один человек совсем их не использует. Также учащимся было предложено указать, готовы ли они отказаться от англицизмов. Результат показал, что большая часть опрашиваемых не смогла бы отказаться от использования этих слов в своей речи, а именно 68% (Приложения 7, 8).

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Таким образом, подводя итог нашему исследованию, можно сделать вывод о том, что английские заимствования присутствуют в русском языке уже на протяжении нескольких столетий, но именно в 21 веке они стали наиболее распространены, особенно среди молодого поколения. Эти слова занимают лишь малую часть русского языка, что позволяет говорить о том, что они не вредят нашему родному языку, а лишь дополняют его словами, которых не было раньше. Именно подростки чаще всего используют англицизмы.

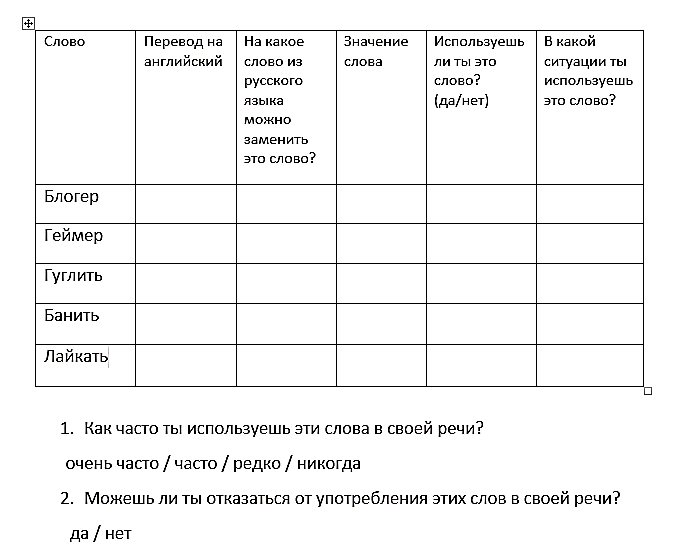
Проанализировав литературу по данному вопросу, а также проведя социологический опрос, мы подтвердили нашу гипотезу, доказав, что подростки используют большое количество англицизмов в своей речи. Молодое поколение грамотно употребляет эти слова и не искажает их значение. Более того, они могут правильно подобрать русский синоним к англицизму. Однако представители молодого поколения не всегда готовы прибегнуть к русскоязычному аналогу, так как английские заимствования придают яркость речи, помогают лаконичнее выразить мысль, а также могут являться модным направлением, которому следует подросток.

На наш взгляд, англицизмы будут продолжать появляться в русском языке, так как мир развивается и язык поддерживает эти изменения. Наша задача, как задача русскоговорящих людей, не забывать про свой родной язык и ценить его богатство и глубину, поэтому основу речи должны составлять слова русского происхождения, а для тех случаев, когда выражение мысли невозможно без использования иноязычного слова, нам на помощь могут прийти слова-англицизмы.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

* 1. Бойко С.А. Англицизмы в современном русском языке: что и зачем заимствуется? // Известия Байкальского государственного университета. 2012. №2
  2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Владивосток: Диалог – МГУ, 1997.
  3. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. Новосибирск. 2004.
  4. Калинина Е.А. Англицизмы в современном русском языке // Юный ученый. 2016. №5. С. 19-21.
  5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. Москва: Академия, 2008.
  6. Лошакова Н.А., Павленко В.Г. История и адаптация англицизмов в русском языке // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2019. №5.
  7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Москва, 2018. 1376 с.
  8. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. Москва, 2004. 1456 с.

**Приложение 1**

****

**Приложение 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слово на русском языке | Перевод на английский | Количество опрашиваемых, давших верный перевод |
| блогер | blogger | 20 |
| геймер | gamer | 20 |
| гуглить | to google | 15 |
| банить | to ban | 17 |
| лайкать | to like | 17 |

**Приложение 3**

|  |  |
| --- | --- |
| Слово на русском языке | Варианты русских синонимов, предложенные опрашиваемыми |
| блогер | видеосъемщик; человек, снимающий видео |
| геймер | играющий; игрок; игроман |
| гуглить | запрашивать; искать информацию в интернете; спрашивать; узнавать |
| банить | заблокировать; ограничить доступ; выгнать; удалить; отключить; убрать игрока |
| лайкать | понравиться; оценивать; отметить; любить |

**Приложение 4**

|  |  |
| --- | --- |
| Слово на русском языке | Варианты значений слов, предложенные опрашиваемыми |
| блогер | человек, записывающий видео; тот, кто снимает себя и все вокруг; тот, кто снимает свою жизнь; человек, выпускающий видео на определенную тему |
| геймер | человек, который много и постоянно играет в компьютерные игры; тот, кто снимает видео про игры |
| гуглить | запрашивать; искать в «Google»; найти информацию; задавать вопросы интернету, когда не знаешь ответа |
| банить | заблокировать человека; выгнать из сервера игры; ограничить вход |
| лайкать | понравиться; поддержать то, что понравилось в интернете; ставить отметку «понравилось»; отмечать то, что понравилось |

**Приложение 5**

**Приложение 6**

|  |  |
| --- | --- |
| Слово на русском языке | Ситуации, при которых опрашиваемые используют англицизм |
| блогер | личность из интернета, которая нравится; разговор с друзьями о просмотренном видео; разговор о том, кем бы хотели стать в будущем |
| геймер | Просмотр видео про компьютерные игры; совместная игра с друзьями |
| гуглить | что-то интересно; хочется найти информацию в интернете; выполнение домашнего задания |
| банить | в компьютерной игре кто-то нарушает правила и его удаляют из сервера; кто-то мешает; пишет неизвестный; кто-то играет не по правилам |
| лукать | просмотр фото или видео, которое понравилось; в жизни происходит что-то радостное; кто-то рассказал шутку |

**Приложение 7**

**Приложение 8**